

大学英语写作竞赛语篇中介语错误分析及对策研究

朱 倩

南通理工学院基础教学学院 江苏南通 226001

摘 要: 本文以大学生英语写作竞赛的写作语篇为研究语料, 基于中介语错误理论和研究问题实施数据统计和分析, 发现词汇错误层面的搭配错误和语法错误层面的句法错误是较为突出的两方面, 剖析错误背后的三种负迁移原因: 母语负迁移因素、目的语负迁移因素和文化负迁移因素, 并提出相应的教学策略, 旨在帮助学生正确认识中介语错误, 加强纠正错误、修复语言表达的能力, 从而提高外语教学和英语写作竞赛的指导水平。

关键词: 错误分析; 中介语错误; 大学英语写作教学; 策略

引言

中介语 (Interlanguage) 这一概念最早由英国语言学家塞林克 (Selinker^[1]) 于1972年提出, 指的是在学习目标语的过程中, 二语习得者因个体差异而产生的一种处于母语和学习目标语中间状态的独特语言系统。

中介语错误不再被看作是学习者学习能力低下的标志, 而是作为解释其语言学习方式和策略的基础^[2], 是二语习得者学习的一种手段, 因为通过二语习得者中介语错误可以反观语言习得和发展的程度, 这正是中介语错误在二语习得中的作用。为了进一步指导大学生英语写作竞赛, 本文采用错误分析的研究方法, 以中介语理论为切入点, 对我校“外研社·国才杯”全国大学生英语写作大赛初赛的语篇进行分析, 对写作竞赛中出现的典型错误及产生原因进行归纳分析, 并提出有针对性的建议和对策。

一、中介语错误分析及结果

(一) 研究步骤和方法

首先, 提出问题。本研究旨在探究以下问题: (1) 竞赛作文错误类型有哪些? (2) 为何存在这些类型的错误? (3) 对英语写作竞赛指导有何启示? 其次, 收集研究写作语篇。笔者对2022年“外研社·国才杯”全国

大学生英语写作大赛初赛87篇英语作文“On Making up Popular Phrases on the Internet with Pinyin Initials”的语篇进行中介语错误辨别、分析。最后, 对样本错误数据进行处理, 分析原因, 提出对策。

本研究采用Carl James的错误类型, 主要含本体错误、文本错误 (包括词汇错误和语法错误) 和语篇错误三个层次, 每个层次可以再一次详细分类 (详见表1)。

表1 四种错误类型 (Carl James^[3])

错误类型		详细错误分类
本体错误		单词拼写、标点符号、首字母大小写
文本错误	词汇错误	词汇形式、词汇搭配、语义
	语法错误	形态错误、句法错误
语篇错误		照应、替代、省略、连接、词汇衔接

(二) 数据统计

通过分析大赛作文中的错误发现, 这四类错误总计277个, 其中居首位是语法错误130个, 占总数的46.9%; 紧随其后的是词汇错误103个, 占总数37.2%; 语篇错误和本体错误, 分别有31个和13个, 分别占总数的11.2%和4.7%。

(三) 语言错误统计分析

1. 本体错误

本体错误层面的错误占比率是最小的, 说明参与竞赛的学生语言低级错误出现不多, 相对其他学生有着较扎实的单词拼写和标点符号运用的能力。具体来看, 一些常用的长难词如“phenomenon”、“underestimate”、“intellectually”等词在时间紧迫的情况下容易拼错。另, 由于写作竞赛是上机考试, 键盘替代纸笔, 一部分学生在表达句中主语“我”的英文“I”时未切换成大写, 以小写“i”直接替代。

基金项目: 南通理工学院2022年科研成果反哺大学生学科竞赛项目“大学英语写作研究成果反哺大学生英语写作大赛”(2022XK(K)88)

作者简介: 朱倩(1983-), 女, 汉族, 江苏南通人, 副教授, 英语语言文学硕士, 主要研究方向是应用语言学, 大学英语教学。

2. 词汇错误

作为二语习得者, 词汇学习是重要一环, 主要包含学习词汇的词形、固定搭配和语义区分。整理竞赛作文时发现, 这三个子层面的错误率相当。一部分学生不能把握所用词义对应的词形, 即词性混淆, 导致表达错误。例如:

Only in this way, can we have a creativity(creative) world.
(注: 括号里为正确表达, 下同)

固定表达的错误占较大比重, 主要出现在介词和动词短语层面。例如:

For(At) the request of times, many young generations choose to express their attitudes or opinions with pinyin initials.

此外, 汉英相近语义的词汇选择也出现较多的错误, 作者对目的语的含义和文化不尽了解就会出现这类错误。例如:

In order to express your opinions smoothly(fluently), you're advised to output them with proper grammars and lexical rules.

3. 语法错误

作为文本错误类型中的语法错误一类, 学生参赛写作的错误率偏高, 说明较多学生在语法形态学层面和句法功能层面出错较多。形态错误包括时态语态错误、主谓一致错误、单复数错误、非谓动词错误4种形态。其中, 时态和主谓一致在表达中错误率相对较高。语法错误层面中较突出的还是句法错误, 其具体涉及到短语、从句和句内衔接错误这三种, 其中从句结构错误较为普遍。

4. 语篇错误

语篇错误主要涉及语言的错误, 如照应、代入、省略、联系等。总体来说, 语篇错误不是显性的语法错误, 且这部分错误不是很显著, 但一些竞赛语篇中仍然存在着形式上不衔接、语义上不连贯的语篇问题。例如:

I do not think that some people should be excluded from the trend. (Instead) They have to get adapted to the trend. (Besides) Learning something new may give us a new world and make our life happier from time to time.

二、写作竞赛语篇中中介语错误原因分析

(一) 母语负迁移因素

英语族和汉语族同属两个语族, 在结构上存在较大差异。由于汉语为母语的句法结构特点, 常常负迁移大于正迁移。首先, 由于在二语学习过程中, 学习者大量

借助母语的句法结构, 不能熟练地掌握和运用目标语言, 因此, 负迁移的作用就显得格外突出, 以至于频频出现错误的句法结构。在此过程中, 学习者认为, 目标语和母语之间的形式和规则体系是一致的。例如, “Feel free to contact with me (contact me) when you're in trouble.”。其次, 由于受母语无标识的影响, 学习者丢掉目的语标识, 就可能生成过中介语错误^[4]。再加上英汉两种语言在结构上的较大差异, 英语学习者习惯用汉语思维来组织英语结构和语言顺序, 导致生成大量句法有误的“中国式”英语表达。

(二) 目的语负迁移因素

英语目的语负迁移是指仅凭有限的知识和已知的信息, 假想、类推, 从而造成错误类推、忽略共现原则、泛化等错误。

错误类推指基于已知信息, 认为未知信息与已知信息是同类的, 推测出未知信息, 一部分推测是恰当的, 但也会产生不恰当的错误推测, 产生语内负迁移。忽略共现原则是两个正确的结构组合起来却引起了合成性差错, 导致语言表达不符合目的语的搭配原则。例如“增加人手”被表达为“add hands (manpower)”, “吹笛子”被错译为“blow (play) the flute”等属于忽略共现原则的错误表达。泛化, 也被称之为过度概括, 学习者用以偏概全、以点概面的错误方法过度使用某些形式而忽略其他更多正确形式的使用, 导致这些形式使用不当。

(三) 文化负迁移因素

文化迁移现象伴随着跨文化交流而出现。当目的性语言吸收了源语文化元素之后, 就产生了文化的正向迁移, 这种迁移有利于跨文化的沟通。但是, 当源语文化的元素未能被目的语吸纳, 就会出现理解失误, 被称之为文化负迁移^[5]。在英语写作中, 如若汉语文化元素未能以被目的语接受的形式被表达出来, 写作会显得“无厘头”, 目的语读者会产生误解。如写作中需要表达歇后语、成语等具有中国文化知识的内容, 作者定要意译, 切忌生硬直译。例如, “王婆卖瓜, 自卖自夸”英文表达应为“Every potter praises his own pot”, 不可直接按字面理解翻译表达, 否则会因文化负迁移导致语用错误。

三、基于中介语错误分析的写作竞赛指导对策

(一) 理性对待中介语错误, 加强中介语纠错意识

如前文所说, 中介语是处于源语和目的语之间的动态语言体系, 随着语言表达能力的提升, 该体系逐步向目的语靠近, 而中介语错误就是二语习得过程中不可避

免的现象，它是二语习得者语言不断发展的一种标识。在教学或竞赛指导中，教师要让学生明确，要允许中介语错误的存在，不必对错误感到焦虑，因为出错是创新学习的一种方式，也是不断向目的语靠拢的一种手段。同时，教师要不断创新教学方法，在竞赛指导中要贯穿二语习得的的教学理论，针对错误较高的类型研讨纠错的策略；同时要尊重个体差异，把握错误演变的进程，内化目的语语法规则，通过针对性实践写作训练，不断提升学生的纠错意识和能力。

（二）注重词法和句法教学，巩固基础语法知识

无论是从母语负迁移因素还是从目的语内负迁移因素分析，中介语错误多体现在词汇选择不准确、搭配使用不当、句法结构糅杂等语法问题上，即使是基础较好的竞赛学生也无法避免这些语言上的问题。然而，一篇佳作一定是基于强大丰富的词汇量以及准确地道的语言表达这一标准的。因此，教师在教学中要加强词法和句法知识的系统讲解。词汇讲解要注重语境，创设不同的情境，多进行词汇的训练和对比讲解，同时要求学生多理解、记忆英语常见词汇搭配，以便更加地道地进行写作表达。句法的讲解，尤其是复合从句部分，应遵循由浅入深、由易到难的原则，打下扎实的句法知识基础后再不断丰富拓展句子结构的讲解，同时要加强对语法训练和一些固定句子结构的理解记忆。总之，教师在写作技巧讲练的同时，要注重语法知识的巩固和训练，鼓励学生将语法知识运用到具体的实践写作中。

（三）夯实跨文化知识的教学，避免语用错误

英语写作是一个跨文化输出的过程，不仅仅是语言的转换，更是文化的交流过程。习作者通过英语文字表达观点时，要将源语言的含义置于英语文化知识背景中，再进行语言对等转换。教师在指导英语写作时，要引导学生增强文化敏感性，加强其对英语国家制度、物质和精神文化、风土习俗方面知识的积累。此外，教师要培

养学生对英、汉两种语言的异同归纳概括的能力，让学生意识到英汉思维模式差异对语言的影响，写作时逐步养成地道的英语思维习惯，减少语用错误，最终实现明晰的表达。

结语

对学生来说，正确认识到中介语错误是合理的动态存在后，学生在二语习得及写作表达时会更加自信。于教师而言，基于对中介语错误理论的认识，会更加理性对待写作中所犯的错误，结合错误分析原理，在写作竞赛指导中有的放矢，通过适当的教法有针对性地帮助学生纠错，或帮助学生提高自我纠错的能力。基于英语写作提升的对策，内化语言习得的策略，教师从而在语言本体、文本和语篇三个层面帮助学生减少中介语错误，使中介语不断向目的语趋近，逐步提高外语教学和英语写作竞赛的指导水平。

参考文献

- [1] Selinker L. Interlanguage [J]. *International Review of Applied Linguistics*, 1972(10):35.
- [2] 王飞燕, 朱倩. 议书面语篇中介语错误自我修复能力的培养对促进口语语篇生成能力的意义——从“以写促说”的角度[J]. *湖北函授大学学报*, 2017(6) 11: 157-159
- [3] James C. *Errors in Language and Use: Exploring Error Analysis*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching & Research Press, 2001
- [4] 周文美. 师范院校大学英语学习者写作中语言错误分析及相应对策研究[J]. *内蒙古农业大学学报(社会科学版)*, 2012(1): 204-206
- [5] 彭涛. 文化负迁移对翻译的影响及对策[J]. *海外英语*, 2021(7) 6: 88-89